

## 5. VALLEJO TRADUCIDO

- VALLEJO, CÉSAR: *El tungsteno*. Traducción al ruso por Fedor Kélin, 1932.
- : *Poems of César Vallejo*. Translated by H. R. Hays, Ed. Meridian Books, New York, 1955.
- : *César Vallejo. Poèmes*. Traducción de André Coyné y Georgette de Vallejo, Ed. *Les Lettres Nouvelles*, París, 53 (octubre, 1957).
- : *Spagna, allontana da me questo calice*. Traducción de Giovanni Meo Zilio, Ed. Liviana Editrice, Padova, 1960.
- : *Twenty Poems of César Vallejo*. Traducción de John Knoepfle, James Wright y Robert Bly, Ed. The Sixties Press, Minnesota, 1962.
- : *César Vallejo. Gedichte*. Antología bilingüe castellano-alemana, por Magnus Enzensberger, Suhrkamp Verlag, Frankfurt, 1963.
- : *César Vallejo. Etude et choix de poèmes*. Edición de Claire Cea, Ed. Société Nationales d'Éditions et de Diffusion, Tunis, 1963.
- : *Poesie di César Vallejo*. Traduzione, studi introduttivi e bibliografia di Roberto Paoli, Lericci, Milano, 1964.
- : *César Vallejo*. Edición de Américo Ferrari y Georgette de Vallejo con sesenta y cinco poemas traducidos, Ed. Paul Seghers, París, 1965.
- : *Los heraldos negros*. Traducción al ruso, Ed. Literatura artística, Moscú, 1966.
- : *César Vallejo*. Présentation, choix de textes, bibliographie, portraits, facsimils, par Américo Ferrari et Georgette de Vallejo, Pierre Seghers, París, 1967.
- : *Poemas humanos. Human Poems*, by César Vallejo. Translated by Clayton Eshleman, Ed. Grove Press Inc., New York, 1968.
- : *César Vallejo. Poemas*. Edición bilingüe. Traducción de veintidós poemas al sánscrito, Ed. Premiata Verma, New Delhi, 1969.
- : *César Vallejo and Anthology of his Poetry*. Introducción y notas a cargo de James Higgins, Ed. Pergamon Press, Oxford, 1970.
- : *Trilce*. Ed. de David Smith, New York, 1973.
- : *Vallejo: tutte le poesie*. Edición bilingüe a cargo de Roberto Paoli, Edizione Accademia, Milano, 1973.
- : *Spain, take this Cup Pass from me*. Edición bilingüe de Clayton Eshleman y José Rubia Barcia, Ed. Grove Press, New York, 1974.
- : *César Vallejo*. By Brotherston, Gordon and Dorn, Ed. Penguin Books, London, 1975.
- : *The Complete Posthumous Poetry*. Ed. and Trans. by Clayton Eshleman and José Rubia Barcia, University of California Press, Berkeley, 1978.
- : *Spain, let this Cup Pass from me*, The Harvard University Press, Paifax, California, 1979.
- : *Poèmes*. Traducción de Fernand Verhesen, Le Cormier, 1981.

## II. Obras (libros, estudios, artículos, etc.) sobre César Vallejo

- ABRIL, XAVIER: «César Vallejo», en *Repertorio Americano*, San José de Costa Rica, 30 de abril de 1938. También, en *El Tiempo*, Bogotá, 5 de junio de 1938.
- : «Estimativa y universalidad de César Vallejo», en su *Antología de César Vallejo*, Ed. Claridad, Buenos Aires, 1942.
- : «En el XX aniversario de César Vallejo», en *El País*, Montevideo, 6 de abril de 1958.
- : *Vallejo: ensayo de aproximación crítica*, Ediciones Front, Buenos Aires, 1958.
- : «Vallejo y Mallarmé», en *Índice*, Madrid, 122 (diciembre, 1959).
- : «Vigencia de Vallejo», en *Índice de artes y letras*, Madrid, 134 (febrero, 1960).
- : «La obra de Vallejo», en *Aula Vallejo*, Córdoba (Argentina), 2-3-4 (1963).
- : *César Vallejo o la teoría poética*, Taurus, Madrid, 1962.
- ACEVEDO, HUGO: «El cholo Vallejo», en *Gaceta literaria*, Buenos Aires, 13 (abril-mayo, 1958).
- ACOSTA, OSCAR: «César Vallejo», en *Alma Lati-na*, San Juan (Puerto Rico), 874 (1952).
- ADOUM, JORGE ENRIQUE: «César Vallejo», en *Letras del Ecuador*, Quito, 53-54 (1950).
- : «Otra vez César Vallejo», en *La Prensa*, Lima, 11 de junio de 1950.
- : «César Vallejo: el derecho al sufrimiento», en su *Poesía del siglo XX*, Casa de la cultura ecuatoriana, Quito, 1957.
- : «César Vallejo y el derecho a la esperanza», en *El Comercio*, Lima, 19 de mayo de 1957.
- AGUIRRE, RAÚL GUSTAVO: «César Vallejo y el mo-

- derismo», en *La Gaceta*, Tucumán (Argentina), 9 de septiembre de 1957.
- : «César Vallejo o la conciencia en llamas», en *La Gaceta*, Tucumán (Argentina), 21 de septiembre de 1958.
- ALCÁNTARA, MANUEL: «Con un palo y también con una sogá», en *La estafeta literaria*, Madrid, 634 (15 de abril de 1978).
- ALEGRÍA, CIRO: «El César Vallejo que yo conocí», en *Cuadernos Americanos*, México, año III, vol. XVIII, núm. 6 (noviembre-diciembre, 1944). También: en *Letras peruanas*, Lima, 8 (octubre, 1952); en su *Mucha suerte con harto palo; memorias*, Losada, Buenos Aires, 1976; en *Litoral*, Málaga, 76-77-78 (1978).
- : «La tierra de Vallejo», en *Expreso*, Lima, 26 de mayo de 1962.
- ALEGRÍA, FERNANDO: «César Vallejo: las máscaras mestizas», en *Mundo Nuevo*, París, 3 (septiembre, 1966). También, en *Literatura y revolución*, México, F.C.E., 1971.
- ALFAYA, JAVIER: «Vallejo como pretexto», en *El País*, Madrid, 20 de junio de 1976.
- ALLUÉ Y MORER, FERNANDO: Reseña sobre «César Vallejo, acercamiento al hombre y al poeta», de F.M.G., en *Poesía hispánica*, Madrid, 291 (marzo, 1977).
- ALONSO, RODOLFO: «Vallejo en París: los años duros», en *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, 397 (julio, 1983).
- ALOYSIUS (seudónimo de Luis Góngora): «Los heraldos negros, versos por César Vallejo», en *La Crónica*, Lima, 28 de julio de 1919.
- ALTAMIRANO, CARLOS LUIS: *César Vallejo; selección y prólogo*, Serie Pensamiento de América, 3, Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, San José (Costa Rica), 1975.
- ALVAREZ, CARLOS LUIS: «Lucidez expresiva», en *Índice de artes y letras*, Madrid, 134 (febrero, 1960).
- ANDRADE, RAÚL: «Viaje alrededor de la muerte», en *Perfil de la quimera*, Casa de la cultura ecuatoriana, Quito, 1951.
- ANGELES CABALLERO, CÉSAR: *Los peruanismos en César Vallejo*, Ed. Universitaria, Lima, 1958.
- : «Algunos aspectos de la obra de César Vallejo», en *Mercurio peruano*, Lima, 388 (1959).
- : «César Vallejo, periodista», en *La Crónica*, Lima, 6 de junio de 1960.
- : «César Vallejo y el paisaje romántico», en *La Crónica*, Lima, 10 de octubre de 1960.
- : *César Vallejo. Su obra*, Minerva, Lima, 1964.
- : *César Vallejo en la poesía hispanoamericana*, Ica, Perú, 1977.
- ANÓNIMO: Reseña de *Antología poética*, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, 158 (febrero, 1963).
- ARCINIEGA, ROSA: «Elogio póstumo de César Vallejo», en *Tiempo*, Bogotá, 29 de mayo de 1938.
- : «Presencia ejemplar de Vallejo en el Perú», en *El Universal*, Caracas, 2 de abril de 1957.
- : «Los escritores obreros», en *La mañana*, Montevideo, 7 de agosto de 1960.
- ARENZANA, CARLOS: «César Vallejo, vanguardista post-mortem», en *La Voz del Pueblo*, Tres Arroyos (R. Argentina), 21 de agosto de 1977.
- ARÉVALO, GUILLERMO ALBERTO: *César Vallejo. Poesía en la historia*, Carlos Valencia Editores, Colombia, 1977.
- ARIANZEN SEMINARIO, CATALINA: *Ideología y política en «El tungsteno» de César Vallejo* (tesis doctoral), Universidad de San Marcos, Lima, 1973.
- ARMIRÉN, ANTONIO: «Intensidad y altura: Lope de Vega, César Vallejo y los problemas de la escritura poética», en *Bulletin Hispanique*, Bordeaux, t. LXXXVII, 3-4 (julio-diciembre, 1985).
- ARRIOLA GRANDE, MAURILIO: «Evocación sentimental de César Vallejo», en *La Prensa*, Lima, 18 de diciembre de 1955.
- : «César Vallejo», en *La Crónica*, Lima, 6 de mayo de 1956.
- ARTECHE, MIGUEL: «La extrañeza de ser americano», en *Atenea*, Universidad de Concepción (Chile), 395 (enero-marzo, 1962).
- ASTRANA MARÍN, LUIS: «Los nuevos vates de allí», en *El Imparcial*, Madrid, 20 de septiembre de 1925.
- AUGIER, ANGEL: «César Vallejo: poesía y humanidad», en *Universidad de La Habana*, La Habana, 55-56-57 (1944).
- AZÁLGARA, ENRIQUE: *Temática de Vallejo*. Tesis doctoral presentada en la Facultad de Letras de la Universidad Nacional de Arequipa, abril, 1945.
- BAJARLÍA, JUAN-JACOBO: «El ser-abí de César Vallejo», en *Comentario* (publicación del Instituto Judío-Argentino), Buenos Aires, 1962.
- : «Vallejo, poeta existencialista», en *La Voz del Interior*, Córdoba (Argentina), 27 de junio de 1965.
- : «Existencialismo y abstractismo de César Vallejo», en *Aula Vallejo*, vol. III, núms. 5-6-7, Córdoba (Argentina), 1967.
- BALLÓN AGUIRRE, ENRIQUE: «La interrogante en la poética de Vallejo», en *Visión del Perú*, Lima, 5 (junio, 1970).
- : *Vallejo como paradigma: un caso especial de escritura* (tesis doctoral), Universidad de San Marcos, Lima, 1971.
- : *Vallejo como paradigma (Un caso especial de*

- escritura*), Instituto Nacional de Cultura, Lima, 1974.
- : «César Vallejo en viaje a Rusia», en *Hispani-rica*, año VI, 18 (1977).
- : «Edición, prólogo y cronología de César Vallejo», en *Obra poética completa*, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1979.
- : «Prólogo, traducciones y notas» a César Vallejo, *Teatro completo*, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1979.
- BAQUERO, GASTÓN: «El caballero Leopoldo Panero», en *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, 187-188 (1965).
- BAR-LAWAN, ITZHAK: «Notas en torno al periodismo de César Vallejo», en *Temas literarios ibero-americanos*, Ed. Costa-Amic, México, 1961.
- BARGA, CORPUS: «Vallejo indescifrado», en *Camp de l'arpa*, Barcelona, 30 (marzo, 1976).
- BARRANTES CASTRO, PEDRO: «Prólogo», en *César Vallejo. Fábula Salvaje*, «La novela peruana», Lima, 1923.
- BARRERA, CLAUDIO: «César Vallejo en el recuerdo», en *Surco*, Tegucigalpa, 4 (1949).
- BARY, D.: «Vallejo's *Obras poéticas completas* and the technical critique of J. Larrea», en *Hispanic Review*, 47 (1979).
- : *Nuevos estudios sobre Huidobro y Larrea*, Pretextos, 1984.
- BASADRE, JORGE: «Un poeta peruano», en *La Sierra*, Lima, 13-14 (1928).
- BAZÁN, ARMANDO: «El retrato del poeta», en *El Comercio Gráfico*, Lima, 15 de abril de 1953.
- : «La vida torturada de Vallejo», en *La Crónica*, Lima, 24 de diciembre de 1957.
- : «París ante la mirada de Vallejo», en *El Comercio*, Lima, 16 de abril de 1958.
- : «Vallejo en el invierno de 1924», en *El Comercio*, Lima, 22 de junio de 1958.
- : *César Vallejo: dolor y poesía*, Ed. Mundo América, Buenos Aires, 1958.
- : «César Vallejo: dolor y poesía», en *La Crónica*, Lima, 18 de marzo de 1959.
- BAZIN, R.: *Histoire de la littérature américaine de langue espagnole*, Hachette, París, 1953.
- BELLINI, GIUSEPPE: «César Vallejo», en *Quevedo y la poesía hispanoamericana del siglo XX: Vallejo, Carrera Andrade, Paz, Neruda, Borges*, Ed. Eliseo Torres, Madrid, 1976.
- BELTROY, MANUEL: «Homenaje al poeta César Vallejo», en *Garcilaso*, Lima, 1 (octubre, 1940).
- : «Prólogo», en César Vallejo, *Poesías. Cuentos*, Compañía de Impresiones y Publicidad, Antología peruana, vol. 3, Lima, 1944.
- BENDEZÚ, EDMUNDO: «Para una poética de César Vallejo», en *Actas del XV Congreso del Institu- to Internacional de Literatura Iberoamericana*, Lima, 1973.
- BENDEZÚ, FRANCISCO: «La muerte de Vallejo», en *La Gaceta de Lima*, Lima, 7 (1959).
- BENEDETTI, MARIO: «Vallejo y Neruda: dos modos de influir», en *Revista de la Casa de las Américas*, La Habana, 43 (1967). También, en *Letras del continente mestizo*, Arca Editorial, S.R.L., Montevideo, 1967; en *El Comercio*, Lima, 22 de octubre de 1967.
- BERGAMÍN, JOSÉ: «Prólogo-noticia» en César Vallejo, *Trilce*, segunda edición, Compañía Iberoamericana de Publicaciones, Madrid, 1930. También, en *Litoral*, Málaga, 76-77-78 (junio, 1978).
- : «Intensidad y altura de la poesía de César Vallejo», en *Índice de artes y letras*, Madrid, 134 (febrero, 1960).
- : «Lenguaje de hueso trágico», en *Litoral*, Málaga, 76-77-78 (junio, 1978).
- BERMEJO, VLADIMIRO: «José Carlos Mariátegui y César Vallejo», en *Nuestra época*, Arequipa (Perú), 7 (abril, 1941).
- : «Ubicación de Vallejo en la poesía de América», en *Revista de la Universidad Nacional de Arequipa*, Arequipa (Perú), 47-48 (1958). También, en *Cultura peruana*, Lima, 122 (1958).
- BERRY, LESLIE: *César Vallejo: The Architecture of the Self* (tesis doctoral), California, Berkeley, 1985.
- BILLONE, VICENTE ATILIO: «Actualidad de un poeta americano», en *Signo*, Tucumán (Argentina), 5 (julio, 1960).
- BUENO CHÁVEZ, RAÚL: Reseña sobre «César Vallejo, *Obra poética completa*, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1979», en *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Lima, 13 (1981).
- BULLRICH, SANTIAGO: «Homenaje a César Vallejo», en *Nuestra palabra*, Buenos Aires, 147 (5 de junio de 1958).
- : «Humanidad poética de César Vallejo», en su *Recreación y realidad en Pisarello, Gelman y Vallejo*, J. Álvarez Ed., Buenos Aires, 1963.
- CABEZA-OLÍAS, EMILIO: *Prosa creativa y prosa crítica de César Vallejo* (tesis doctoral), New York University, Department of Spanish and Portuguese, N. Y., 1972.
- CALLE, BELISARIO: «Epístola fraterna», en *El Sur*, Arequipa (Perú), 16 de septiembre de 1939.
- CAMPOS, JORGE: «Vallejo-Abril», en *Insula*, Madrid, 171 (1961).
- : «Relectura de *El tungstenos*», en *Insula*, Madrid, 386-387 (enero-febrero, 1979).
- CAMURATI, MIREYA: «Apartamiento de Dios y asunción del Hombre en *Trilce* y *Los heraldos negros*», en *Cuadernos americanos*, México, año

- XXX, vol. CLXXVI, núm. 3 (mayo-junio, 1971).
- CÁNDIDO (seudónimo de Carlos Luis Alvarez): «La viuda», en *Diario de León*, 11 de diciembre de 1984.
- CARDONA PEÑA, ALFREDO: «Un soneto de César Vallejo», en *Prosa de América*, México, 5 (enero-febrero, 1954). También, en *Cabral y Vallejo*, Col. «N. Ramicone», Buenos Aires, 1960.
- CAROSSINO, MARÍA ESTHER: *Búsqueda de la intensidad en la expresión lírica de los países de habla española* (tesis doctoral), University of New Mexico, Department of Modern and Classical Languages, Albuquerque, 1971. (Lo relativo a Vallejo, en págs. 218-245.)
- CARPIO, CAMPÍO: «Mensaje poético de César Vallejo», en *Revista Iberoamericana*, México, 35 (1952).
- CARRAU, JUAN A.: «La poesía de César Vallejo», en *Centro*, Buenos Aires, 7 de diciembre de 1953.
- CASASBELLAS, RAMIRO: «César Vallejo según su viuda», en *Primera plana*, Buenos Aires, 28 de enero de 1969. También, en *Expreso*, Lima, 6, 7 y 8 de febrero de 1969.
- CASSOU, JEAN: «César Vallejo», en *César Vallejo, Poemas humanos (1923-1938)*, Les Presses Modernes, París, 1939.
- : «Recuerdo de Vallejo», en *Visión del Perú*, Lima, 4 (julio de 1969).
- CASTAGNINO, RAÚL H.: «Dos narraciones de César Vallejo», en *Revista Iberoamericana*, XXXVI, 71 (abril-junio, 1970).
- CASTANY, ERNESTO: *La agonía de César Vallejo*, Ed. Inst. Cultural Joaquín V. González, Buenos Aires, 1946.
- CASTAÑÓN, JOSÉ MANUEL: *César Vallejo a Pablo Abril. (En el drama de un epistolario)*, Ed. Universidad de Carabobo, Valencia (Venezuela), 1960. También, en *Cuadernos del Congreso por la libertad de la cultura*, París, 47 (1961).
- : «Afán de solidaridad», en *Idea*, Lima, 53 (1962).
- : *Pasión por Vallejo*, Universidad de los Andes, Mérida (Venezuela), 1963.
- : *Epistolario general de César Vallejo*, Ed. Pre-texto, Valencia, 1982.
- : «Las viudas abusadoras», en *Los Cuadernos del Norte*, Oviedo, 38 (octubre, 1986).
- CASTELLANOS, E.: «Trascendencia de Vallejo», en *Índice literario*, Caracas, 14 de noviembre de 1961.
- CASTRO, VÍCTOR: «El poeta trujillano César Vallejo. Sufrimiento y poesía», en *Rumbos*, Lima, mayo, 1943.
- CASTRO ARENAS, MARIO: «El cronista César Vallejo», en *La Prensa*, Lima, 29 de mayo de 1960.
- : «Algunos rasgos estilísticos de la poesía de César Vallejo», en su *De Palma a Vallejo*, Populibros peruanos, Lima, 1964. También, en *Cuadernos americanos*, México, año XXVII, volumen CLX, núm. 5 (septiembre-octubre, 1968).
- CÉA, CLAIRE: *César Vallejo. Étude et choix de poèmes*, Société Nationale d'Édition et de Diffusion, Tunis, 1963.
- CEPEDA VARGAS, MANUEL: «César Vallejo: tragedia humana», en *Acción Universitaria*, Papayán (Colombia), 4 (1952).
- CLOVIS (seudónimo de Luis Varela): «Los heraldos negros, por César A. Vallejo», en *El Comercio*, Lima, 31 de julio de 1919.
- CODDOU, MARCELO: *Significación del espacio en la obra poética de César Vallejo* (tesis doctoral), Madrid, 1973.
- : «Una perspectiva de análisis de tres poemas de César Vallejo», en *Anales de Literatura Hispanoamericana*, vol. II, 2-3 (1973-74).
- : «El recuerdo en la poesía de César Vallejo», en *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, 295 (enero, 1975).
- CORBALÁN, PABLO: «Estancias de César Vallejo en España, con un poema y un artículo rescatados», en *Informaciones*, Madrid, 4 de septiembre de 1969.
- : «Aclaraciones sobre César Vallejo», en *Informaciones de las artes y las letras*, Madrid, 64 (18 de septiembre de 1969).
- CORNEJO, EDMUNDO: «Prólogo», en su *Antología de César Vallejo*, Ed. Hora del Hombre, Lima, 1948.
- CORNEJO POLAR, ANTONIO: «Novelas y Cuentos completos de César Vallejo», en *Amaru*, Lima, 3 (julio-septiembre, 1967).
- CORREA, GUSTAVO: «César Vallejo (1892-1938)» (Sobre la obra del mismo título de Luis Monguió), en *Hispanic Review*, vol. XXII, 1954.
- COSÍO, JOSÉ GABRIEL: «Sobre César Vallejo (conversación universitaria)», en *Revista universitaria*, Cuzco, XIX, 78 (1940).
- COSSÍO DEL POMAR, FELIPE: «Con César Vallejo en la otra orilla», en *Cuadernos Americanos*, México, año XXXII, vol. CLXXXVIII, núm. 3 (mayo-junio, 1973).
- COSTA, RENÉ DE: «Favorables París Poema: un acto de presencia», en *Insula*, Madrid, 386-387 (enero-febrero, 1979).
- COYNÉ, ANDRÉ: «Apuntes biográficos de César Vallejo», en *Mar del Sur*, Lima, 8 (1949).
- : «Cuando César Miró edita a César Vallejo», en *Centauro*, Lima, 3 (1950).
- COYNÉ, ANDRÉ: «Sobre José María Valverde: